

# De Talen van de Bijbel

## De talen waarin de Bijbel geschreven is...

De Bijbel die wij kennen is natuurlijk geschreven in het Nederlands. Gelukkig maar, want anders zouden we die niet kunnen lezen. Die Bijbel in onze taal is er niet altijd geweest. De eerste complete Bijbelvertaling was er pas in 1526!

De eigenlijke taal van de Bijbel was de Hebreeuwse en Griekse taal. Twee talen? Hoe zit dat? Dat zullen we je vertellen. De Bijbel bestaat uit twee delen. Het Oude Testament (O.T.) en het Nieuwe Testament (N.T.). Het Oude Testament is het oudste deel van de Bijbel en is geschreven in het Hebreeuws, de taal van de Joden. Een paar stukken van het O.T. zijn geschreven in het Aramees. De Hebreeuwse taal werd van lieverlee niet meer gesproken door de Joden. Het Aramees werd toen de spreektaal. Het Aramees bestaat tegenwoordig bijna niet meer. Alleen in Armenië wordt nog Aramees gesproken. De tegenwoordige taal van de Joden is een moderne vorm van het Hebreeuws, het Iwriet. Tijdens de Joodse kerkdiensten wordt nog wel het oude Hebreeuws gebruikt.

Het Nieuwe Testament is geschreven in het Grieks. De Griekse taal werd in grote delen van het Midden-Oosten gesproken. Je zou het kunnen vergelijken met het Engels nu. Dat wordt ook in grote delen van de wereld gesproken. In veel landen en streken sprak men de eigen taal en het Grieks. Daarom werd de Griekse taal gebruikt voor het N.T. omdat iedereen in die tijd het Grieks kon lezen en begrijpen.

## Bijbelse uitdrukkingen en gezegden...

In onze taal zijn heel wat uitdrukking en gezegden die rechtstreeks uit de Bijbel komen. De Bijbel heeft dus ook duidelijk onze taal beïnvloed. Hieronder een lijstje met gezegden. Het zijn slechts de bekendste uitdrukkingen:

### In zak en as zitten:

Betekenis: Het niet meer zien zitten.  
In de Bijbel: In de tijd van de Bijbel gingen de mensen als ze bedroefd of erg verdrietig waren hun kleren scheuren en deden ze as op hun hoofd. Anderen konden zo hun droefheid zien.

### Zo arm als job:

Betekenis: Helemaal niets meer hebben  
In de Bijbel: Job was in de Bijbel een man die schatrijk was. Hij verloor echter alles: zijn bezittingen, zijn kinderen en zijn gezondheid.

### De zondebok zijn:

Betekenis: Overal de schuld van krijgen.  
In de Bijbel: Een keer per jaar werd door de hogepriester een bok de woestijn ingestuurd. Deze bok droeg de zonden van de mensen. Vandaar de naam zondebok.

### **Met hart en ziel:**

Betekenis: Je er helemaal voor inzetten.  
In de Bijbel: Een schriftgeleerde wil graag van Jezus weten wat het grote gebod is. Jezus antwoordt dat je God moet dienen met heel je hart en heel je ziel en heel je verstand. En daarnaast moet je je naaste liefhebben als jezelf.

### **De lier aan de wilgen hangen:**

Betekenis: Er mee stoppen.  
In de Bijbel: Dit gedeelte komt voor in Psalm 137. De dichter vertelt dat zijn volk weggevoerd is en ze het niet meer zien zitten.

### **Een wolf in schaapskleren:**

Betekenis: Je anders voordoen dan je bent.  
In de Bijbel: Jezus waarschuwt voor profeten die zich voordoen als door Jezus gestuurd. Ze zijn echter van de duivel.

### **Je handen in onschuld wassen:**

Betekenis: Je wilt er niets mee te maken hebben.  
In de Bijbel: Als Jezus wordt veroordeeld door Pilatus wast hij zijn handen. Hij liet hiermee zien dat hij er verder niets mee te maken wil hebben.

### **Ter elfder ure:**

Betekenis: Op het laatste moment.  
In de Bijbel: Jezus vertelt een gelijkenis over arbeiders in een wijngaard. 's morgens vroeg huurt de landman een aantal arbeiders maar ook rond het elfde uur komen er nog een paar bij hem werken. De werkdag is dan bijna voorbij.

### **Een ongelovige Thomas:**

Betekenis: Je wilt het niet direct geloven.  
In de Bijbel: Wanneer Jezus is opgestaan verschijnt hij aan zijn discipelen. Thomas is hier niet bij aanwezig. De discipelen vertellen hem dat zij Jezus hebben gezien. Thomas wil het echter niet geloven.

### **Oog om oog, tand om tand:**

Betekenis: Wat je mij aandoet, dat doe ik bij je terug.  
In de Bijbel: In Exodus geeft God een heleboel regels. In sommige gevallen wanneer iemand zich erg misdraagt geldt dan oog om oog, tand om tand.

### **Het is geen wet van Meden en Perzen:**

Betekenis: Je kunt de regels die afgesproken zijn niet altijd en overal toepassen.  
In de Bijbel: Stadhouders willen de Joodse Daniël dwarszitten. Daarom vragen ze aan koning Darius om een wet uit te vaardigen waarin staat dat alle onderdanen 30 dagen lang niet van een God of mens iets mogen verzoeken dan alleen de koning. De koning tekent deze wet, maar Daniël knielt en bidt toch voor God. Nu moet hij volgens de stadhouders gestraft worden, want de wet is niet herroepbaar.